

# هل العدد الذي يقول اقيموا موتى

## حرف متى 8 : 10

Holy\_bible\_1

الشبيهة

متى 8-10

1 - شاهد باسيل ، بيزنطي الاغلبية

ασθενουντας θεραπευετε, ----- λεπρους καθαριζετε.

δαιμονια εκβαλλετε · δωρεαν ελαβετε, δωρεαν δοτε

na , ubs -2

ασθενουντας θεραπευετε υεκρους εγειρετε λεπρους καθαριζετε

δαιμονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε

### 3 - الكنيسة الارثوذكسيّة

ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, υεκροὺς

έγειρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

### 4 - تؤيد المخطوطة واشنطن رواية الكنيسة الارثوذكسيّة

5 - نلاحظ هنا 3 روايات وليس روايتان كالنصوص السابقة للنص متى 10-8 ، شاهد باسيل

ويؤيده نص الاغلبية ، رواية نستل - الان ، يونايد بابيل سوسيتي ، والرواية بها لفظان زائدان عن شاهد باسيل(اقيموا موتى) ، رواية الكنيسة الارثوذكسيّة ومخطوطة واشنطن وهي نفس رواية

نستل الان ولكن مع اختلاف ترتيب الكلمات

6 - وخلاصة ذلك كما اوضحنا سابقا هو انقسام النص البيزنطي وان شاهد باسيل هو احد

الروايات فقط والتي تخالف الروايات الأخرى

### 7 - النص العربي (المنتشرة )

اشفوا مرضى. طهروا بُصًا. أقِيمُوا مَوْتَى. أخْرُجُوا شَيَاطِينَ. مَجَانًا أَخَذْتُمْ مَجَانًا أَعْطَوْا.

الرد

لنعرف هل العدد بما فيه جملة اقيموا موتى محرف أم لا ندرس الأدلة الخارجية والداخلية (سأركز

على الاصلية او الحذف وليس اختلاف ترتيب)

## الأدلة الخارجية من ترجمات ونصوص وخطوطات

الترجمات

العربي

التي كتبوا اقاموا موتى

فانديك

إشفوا مرضى. طهروا بُرّصاً. **أَقِيمُوا مُوتَى.** أخرجوا شياطين. مجاناً أخذتم، مجاناً أعطوا.

الحياة

8 المرضى اشفوا، والموتى أقيموا، والبرص طهروا، والشياطين اطردوا. مجاناً أخذتم، فمجاناً أعطوا!

السارة

8 واسفوا المرضى، وأقيموا الموتى، وطهروا البرص، واطردوا الشياطين. مجاناً أخذتم، فمجاناً أعطوا.

اليسوعية

8 اشفوا المرضى، وأقيموا الموتى، وأبرئوا البرص، واطردوا الشياطين. أخذتم مجاناً أعطوا.

البولسية

مت-10-8: إِشْفُوا الْمَرْضى، أَقِيمُوا الْمَوْتى، طَهِّرُوا الْبُرْصَ، أَخْرِجُوا الشَّيَاطِينَ: مَجَانًا أَخْذُتُم،  
مَجَانًا أَعْطُوا.

الكاثوليكية

مت-10-8: إِشْفُوا الْمَرْضى، وَأَقِيمُوا الْمَوْتى، وَأَبْرَئُوا الْبُرْصَ، وَاطْرُدُوا الشَّيَاطِينَ. أَخْذُتم مَجَانًا  
فَمَجَانًا أَعْطُوا.

التي حذفتها

لم أجد

الترجمة الإنجليزية

Matthew 10:8

(Murdock) Heal ye the sick; cleanse the leprous; [raise the dead:] and cast  
out demons. Freely ye have received; freely give.

(AKJ) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils:  
freely you have received, freely give.

(AUV-NT) Heal sick people, raise people from the dead, restore health to those with infectious skin diseases, and drive out evil spirits. You have received *[blessings]* freely, *[now]* give them out freely.

(BBE) Make well those who are ill, give life to the dead, make lepers clean, send evil spirits out of men; freely it has been given to you, freely give.

(VW) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

(Bishops) Heale the sicke, cleanse ye lepers, rayse the dead, cast out deuyls. Freely ye haue receaued, freely geue.

(CENT) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

(CEV) Heal the sick, raise the dead to life, heal people who have leprosy, and force out demons. You received without paying, now give without being paid.

(CJB) heal the sick, raise the dead, cleanse those afflicted with tzara`at, expel demons. You have received without paying, so give without asking payment.

(CLV) The **infirm be curing**, the **dead be rousing**, **lepers be cleansing**, **demons be casting out**. **Gratuitously you got; gratuitously be giving**.

(Mace) heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: what ye have received gratis, give gratis.

(Darby) Heal *the* infirm, *raise the dead*, cleanse lepers, cast out demons: ye have received gratuitously, give gratuitously.

(DRP (Gospels)) Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, drive out the demons. Freely you have received; freely give.

(DIA) Those being sick heal, dead ones raise up, lepers cleanse, demons cast out; freely you have received, freely give.

(DRB) Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out devils: freely have you received, freely give.

(ESV) Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers,<sup>[2]</sup> cast out demons. You received without paying; give without pay.

(ERV) Heal the sick. Bring the dead back to life. Heal the people who have leprosy. And force demons out of people. I give you these powers freely, so help others freely.

(EVID) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely you have received, freely give.

(Geneva) Heale the sicke: cleanse the lepers: raise vp the dead: cast out  
the deuils. Freely ye haue receiued, freely giue.

(GLB) Macht die Kranken gesund, reinigt die Aussätzigen, weckt die Toten  
auf, treibt die Teufel aus. Umsonst habt ihr's empfangen, umsonst gebt es  
auch.

(GNB) Heal the sick, bring the dead back to life, heal those who suffer  
from dreaded skin diseases, and drive out demons. You have received  
without paying, so give without being paid.

(GDBY\_NT) Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out  
demons: freely you did receive, freely give.

(GW) Cure the sick, bring the dead back to life, cleanse those with skin  
diseases, and force demons out of people. Give these things without  
charging, since you received them without paying.

(HCSB-r) Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, drive out demons. You have received free of charge; give free of charge.

(csb) Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, drive out demons. You have received free of charge; give free of charge.

(IAV NC) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

(IAV) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

(ISRAV) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

(ISV) Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, drive out demons. Without payment you have received; without payment you are to give.

(KJ2000) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons: freely you have received, freely give.

(KJVCNT) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely you have received, freely give.

(KJCNT) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely you have received, freely give.

(KJV) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

(KJV-Clar) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely you have received, freely give.

(KJV-1611) Heale the sicke, cleanse the lepers, raise the dead, cast out deuils: freely ye haue receiued, freely giue.

(KJV21) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils.

Freely ye have received; freely give.

(KJVA) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils:

freely ye have received, freely give.

(LEB) Heal those who are sick, raise the dead, cleanse lepers, expel

demons. Freely you have received; freely give.

(LITV) Heal sick ones, cleanse lepers, raise dead ones, cast out demons.

You freely received, freely give.

(LONT) Heal the sick, raise the dead; cleanse lepers, expel demons; freely

they have received, freely give.

(MKJV) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out

demons. You have received freely, freely give.

(Moffatt NT) Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out

daemons; give without paying, as you have got without paying;

(NCV) Heal the sick, raise the dead to life again, heal those who have

skin diseases, and force demons out of people. I give you these powers

freely, so help other people freely.

(NET.) Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons.

Freely you received, freely give.

(NET) Heal the sick, raise the dead,<sup>17</sup> cleanse lepers, cast out demons.

Freely you received, freely give.

(NAB-A) Cure the sick, raise the dead, cleanse lepers, drive out demons.

Without cost you have received; without cost you are to give.

(NIVUK) Heal the sick, raise the dead, cleanse those who have leprosy,  
drive out demons. Freely you have received, freely give.

(NLV) Heal the sick and those with bad skin diseases. Raise the dead.  
Put out demons. You have received much, now give much.

(Noyes NT) Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out  
demons; freely ye received, freely give.

(nrs) Cure the sick, raise the dead, cleanse the lepers, [75] cast out  
demons. You received without payment; give without payment.

(NWT) Cure sick people, raise up dead persons, make lepers clean,  
expel demons. YOU received free, give free.

(RNKJV) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils:  
freely ye have received, freely give.

(RV) Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out devils:  
freely ye received, freely give.

(RYLT-NT) infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising,  
demons be casting out -- freely you did receive, freely give.

(TCNT) Cure the sick, raise the dead, make the lepers clean, drive out  
demons. You have received free of cost, give free of cost.

(TMB) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils.  
Freely ye have received; freely give.

(TRC) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out the devils.  
Freely ye have received, freely give again.

(Webster) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out  
demons: freely ye have received, freely give.

(Wesley's) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

(WESNT) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

(WMSNT) Keep on curing the sick, raising the dead, healing lepers, and driving out demons. You received and gave no pay; you must give and take none.

(WNT) Cure the sick, raise the dead to life, cleanse lepers, drive out demons: you have received without payment, give without payment.

(WORNT) cleanse the leprous, raise the dead, cast out demons; *and as ye have received freely, freely give.*

(WTNT) Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out the devils. Freely ye have received, freely give again.

(Wycliffe) heele ye sike men, reise ye deede men, clense ye mesels, caste  
ye out deuelis; freeli ye han takun, freli yyue ye.

(WycliffeNT) heele ye sike men, reise ye deede men, clense ye mesels,  
caste ye out deuelis; freeli ye han takun, freli yyue ye.

(YLT) infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising,  
demons be casting out--freely ye did receive, freely give.

التي حذفت هذه الجملة

(ACV) Heal those who are feeble, cleanse the lepers, cast out demons.  
Freely ye received, freely give.

(ASV) Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons:  
freely ye received, freely give.

(EMTV) "Heal the sick, cleanse the lepers, cast out demons. Freely you  
have received, freely give.

فري ان اغلب الترجم الإنجليزية كتبت اقيموا موتى

### النصوص اليوناني

(GNT) ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς  
έγειρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἔλαβετε, δωρεὰν δότε.

(ABP-G+) ασθενουντας<sup>G770</sup> θεραπευετε<sup>G2323</sup> νεκρους<sup>G3498</sup> εγειρετε<sup>G1453</sup>  
λεπρους<sup>G3015</sup> καθαριζετε<sup>G2511</sup> δαιμονια<sup>G1140</sup> εκβαλλετε<sup>G1544</sup> δωρεαν<sup>G1431</sup>  
ελαβετε<sup>G2983</sup> δωρεαν<sup>G1431</sup> δοτε<sup>G1325</sup>

(ABP+) Ones being weak<sup>G770</sup> cure!<sup>G2323</sup> Dead<sup>G3498</sup> raise up!<sup>G1453</sup>  
Leprous<sup>G3015</sup> cleanse!<sup>G2511</sup> Demons<sup>G1140</sup> cast out!<sup>G1544</sup> Freely<sup>G1431</sup> you  
received,<sup>G2983</sup> freely<sup>G1431</sup> you give!<sup>G1325</sup>

(Vamvas) Ασθενούντας θεραπεύετε, λεπρούς καθαρίζετε, νεκρούς  
εγείρετε, δαιμόνια εκβάλλετε· δωρεάν ελάβετε, δωρεάν δότε.

[Nestle Greek New Testament 1904](#)

ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, **νεκροὺς ἐγείρετε**, λεπροὺς καθαρίζετε,  
δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

[Westcott and Hort 1881](#)

ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, **νεκροὺς ἐγείρετε**, λεπροὺς καθαρίζετε,  
δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

[Westcott and Hort / \[NA27 variants\]](#)

ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, **νεκροὺς ἐγείρετε**, λεπροὺς καθαρίζετε,  
δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

[Greek Orthodox Church 1904](#)

ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, **νεκροὺς ἐγείρετε**,  
δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

[Tischendorf 8th Edition](#)

ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, **νεκροὺς ἐγείρετε**, λεπροὺς καθαρίζετε,  
δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

### Scrivener's Textus Receptus 1894

ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε,

δαιμόνια ἐκβάλλετε. δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

### Stephanus Textus Receptus 1550

ἀσθενοῦντας θεραπεύετε λεπροὺς καθαρίζετε νεκροὺς ἐγείρετε

δαιμόνια ἐκβάλλετε · δωρεὰν ἐλάβετε δωρεὰν δότε

الوحيدة التي لم تكتبه

### RP Byzantine Majority Text 2005

Ἄσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε ·

δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

المخطوطات

أولاً التي حذفت المقطع

E F G K L M S U V X Y Γ Θ Π 28 118 124 174 700\* 788 Byz syr<sup>pal</sup>

cop<sup>sa</sup> cop<sup>mae</sup> arm

ثانياً التي كتبته وهم أقدم وأكثر تنوع

السينائية

ΤΙΚΕΝΗ ΒΑΣΙΛΙΑ  
πὲ τῷ νοῦν φνάσθε  
νούντασθε εραπο  
ετενέκρους εγέιρε  
ταιλεπρούς καθα  
ρίζεται λαίμονι  
λεκκαλλετεδωρε  
ληελαρετεδωρε  
ληαστεμηκτη

Mat 10:8

Mat 10:9

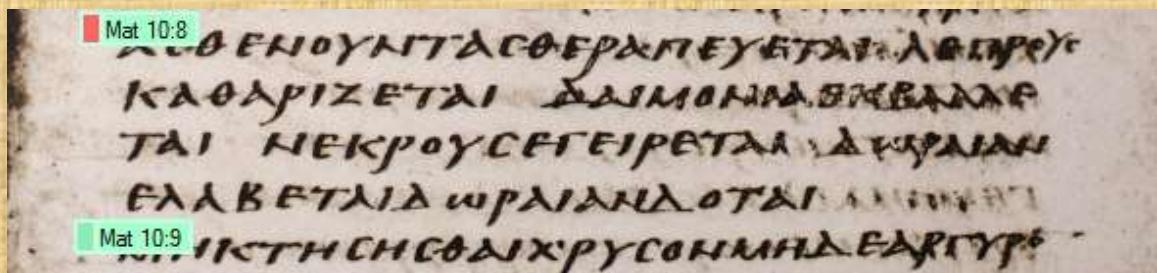
الفاتيكانية

βασιλεία τῷ νοῦ γράνε  
ασθενόυντασθε εραπο  
ετενέκρους εγέιρεται  
λεπρούς καθαρίζεται  
λαίμονι λεκκαλλετεδωρε  
λωρεὰν ελαρετεδωρε  
ρεὰν δότε μηκτήση

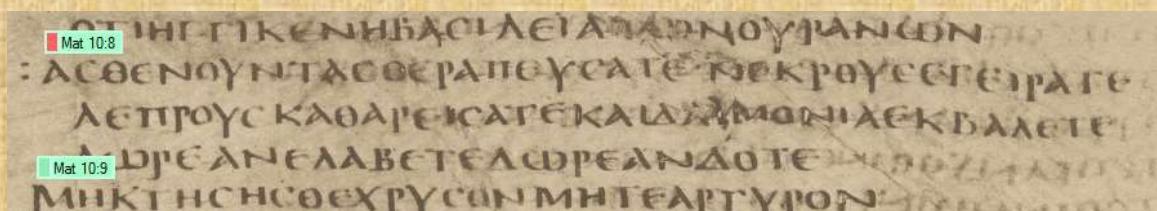
Mat 10:8

Mat 10:9

واشنطن



بيزا



الافرامية

(ولكن نصها عليه خلاف في هذا العدد لانه غير واضح)

وكثر من مخطوطات الخط الكبير

N Σ Φ Ω Ρ Δ

ومجموعات المخطوطات

f1 f13

وكثر من مخطوطات الخط الصغير

22 33 108 157 349 399 543 565 700<sup>mg</sup> 892 1010 566 1573 2145

16 348 372 1093 1579pc

والترجمات القديمة مثل

اللاتينية القديمة

it<sup>a</sup> it<sup>b</sup> it<sup>c</sup> it<sup>h</sup> it<sup>k</sup> it<sup>l</sup> it<sup>q</sup>

والفلجات

(Vulgate) infirmos curate mortuos suscitate leprosos mundate daemones

eicite gratis accepistis gratis date

(clVulgate) Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate,

dæmones ejicite: gratis accepistis, gratis date.

والسريانية

syr<sup>s</sup> syr<sup>h</sup>

والقبطي البحري

cop<sup>bo</sup>

والاثيوبية

eth

والجوارجينية

فالأدلة الخارجية بوضوح في صالح النص التقليدي واصالة جملة اقيموا موتى

### الأدلة الداخلية

لا يوجد سبب لإضافتها ولكن الحذف سببه واضح ان استصعب البعض تعبير ان التلاميذ يقيموا موتى فظنوا خطأ انها إضافة من نسخ سابقين وبخاصة وجود اختلاف ترتيب حذفوها

ولهذا حسب قاعدة

*The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.*

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

وهذا قاله علماء النقد النصي مثل فليب كامفورت

Most likely the words veKpous e y e t p e T e ("raise the dead") were deleted by scribes who thought it impossible that Jesus would give disciples the power to raise the dead. In fact, there is no record of them having done so in the Gospels—unless the plural "we must do the works of him who sent us" in John 9:3–4 is meant to include the disciples (see note there).

ولهذا الأدلة الداخلية تؤكد اصالة هذا المقطع والنص التقليدي

فالأدلة الخارجية والداخلية تؤكد اصالح العدد وعدم تحريفه في النص التقليدي

### أخيرا المعنى الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الإباء

قبل أن يسألهم عدم اقتناه ذهب أو فضة أو نحاس، قدم لهم إمكانيات جبارات تسندهم في الخدمة من شفاء للمرضى وتطهير للبرص وإقامة الموتى وإخراج الشياطين. وكان السيد لم يحرمهم من الأمور الزمنية إلا بعد أن قدم لهم كنوز محبته العميقه.

يقول القديس يوحنا الذهبي الفم: [إذ أراد أن يدرّبهم على كل الكمال طلب منهم ألا يفكّروا فيما يخص الغد... فإن كان يرسلهم كمعلّمين للعالم كله، هذا جعلهم وهم بشر ملائكة، مبرّرا إياهم من كل اهتمام أرضي حتى لا ينشغلوا إلا باهتمام واحد وهو التعليم، بل بالأحرى أراد أن يحرّرهم حتى من هذا الأمر بقوله: "لا تهتموا كيف أو بما تتكلّمون" [19][451].]

يلتزم التلميذ ألا يقتني شيئاً، فإن السيد المسيح هو ذهب وفضة ونحاسه وطعامه وثوبه وطريقه وعصاه.

السيد المسيح هو ذهبنا، فإن كان الذهب في الكتاب المقدس يُشير إلى الحياة السماوية، فإن المسيح هو سر الدخول بنا إلى الحياة السماوية، أو هو كنزا السماوي الذي يسحب قلبا إلينه.

السيد المسيح هو فضتنا، فإن كانت الفضة ترمز لكلمة الله (مز 12: 6)، فإنه بالحق حكمة الله

الحي الذي يعلم فينا وبننا لكي يدخلنا إلى حضن أبيه. وهو نحاسنا، نلبسه فنصير به أقواء ندك الطريق فلا تقدر العثرات أن تعوقنا عن الملائكة. وهو الطعام الذي به نقتات فنعيش في حالة شبع دائم، فلا نشتئي الزمنيات ولا نطلب ملذاتها. وهو الثوب الذي به نلتحف فيسترنا في عيني الآب، ونحسب كأبرار في دمه الظاهر. إنه طريقنا الذي به ننطق إلى أبيه لنحيا معه في أحضانه، شركاء في المجد الأبدي. إنه العصا التي حطم الشيطان خلال الصليب، فصار لنا الغلبة والنصرة. إذن لم يحرم السيد المسيح تلاميذه من شيء، مقدمًا نفسه سر شبع لكل احتياجاتهم.

أما بخصوص الأحذية، فإنها إذ تُصنع من جلد الحيوانات الميتة ترمز إلى الأعمال الشريرة المهلكة[452]، لهذا يقول القديس جيروم: [لأنه عندما ألقى الجن القرعة على ثياب السيد لم يكن معها أحذية ينزعونها عنه][453]. لأنه وإن مات السيد بالجسد لكن لم يوجد فيه أعمال ميتة.]

يمكننا أن نقول بأن الإمكانيات التي قدمها السيد لتلاميذه هي إمكانيات التوبة في أعلى صورها، فإنهم إذ يقتنون السيد المسيح نفسه عوض الذهب والفضة والنحاس والمذود والثياب والعصا، فيكون هو كل شيء بالنسبة لهم، يستطيعون أن يطالبوا العالم بالتوبة، أي قبول المخلص كمصدر شبع لهم عوض الخطية التي قدمت لهم الضيق والعوز والمرارة.

لا يستطيع الكارز بالسيد المسيح أن يقدم للأخرين السيد المسيح كسر غنى النفس وشفائها، بينما يرتبط هو بأمور العالم ويستبعد نفسه عنها!

يُعلق القديس أمبروسيوس على هذه الوصية الإلهية للتلميذ الكارزين بقوله: [إنه يقطع كما ينجل محبة المال التي تنمو دائمًا في القلوب البشرية] [454]. لكنه وهو يقطع وهبهم البديل الذي به يستطيع الرسول بطرس أن يقول: "ليس لي فضة ولا ذهب، ولكن الذي لي فإياته أعطيك؛ باسم يسوع المسيح الناصري قم وامش" (أع 3: 6). لم يعطه مالاً لكنه أعطاه باسم السيد صحة التي هي أفضل من المال.

كما يُعلق أيضًا ذات القديس بقوله: [للكنيسة ذهب لا لكي تخزنه، وإنما لتوزيعه وتتنفقه على المحتجين]

**والحمد لله دائمًا**